

# FOTO - LUZ

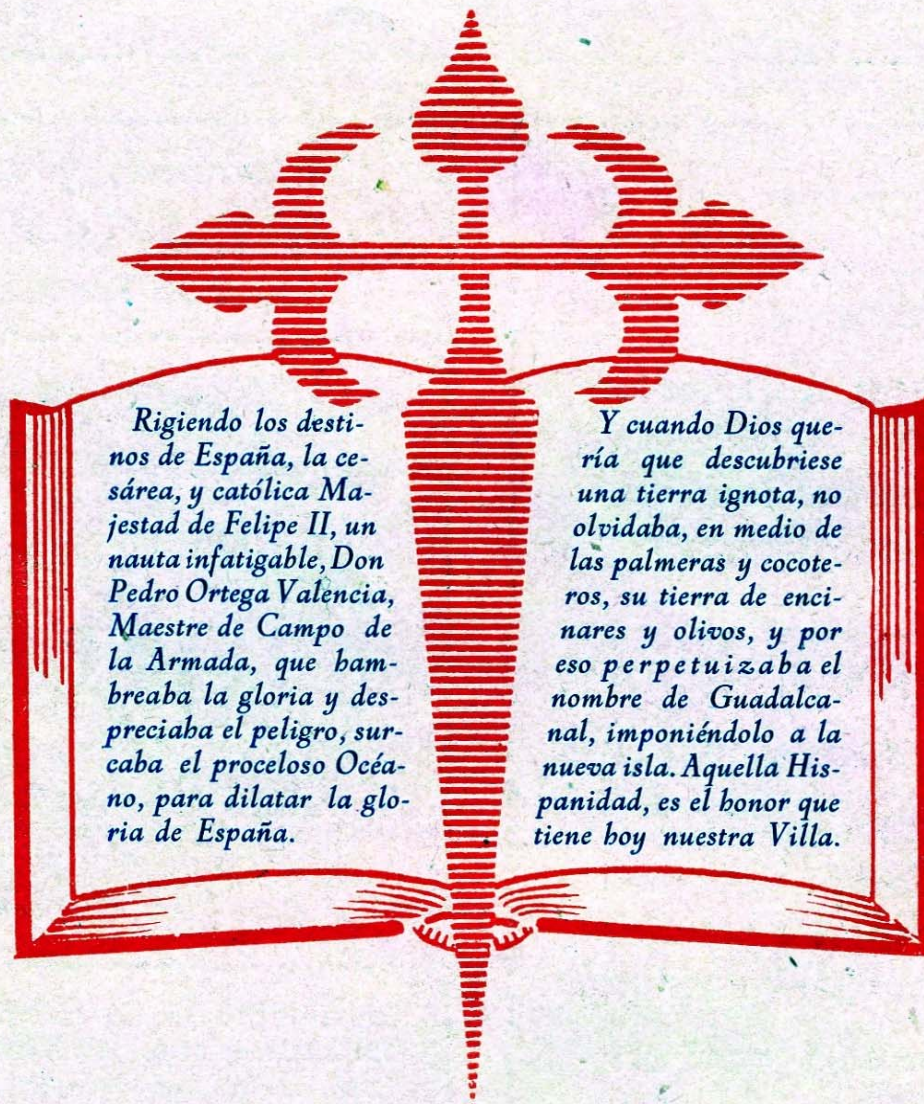
REVISTA DE FERIA

presenta las bellezas, las comodidades y la historia de

**GUADALCANAL DE LA SIERRA**







*Rigiendo los destinos de España, la cesárea, y católica Majestad de Felipe II, un nauta infatigable, Don Pedro Ortega Valencia, Maestre de Campo de la Armada, que hambreada la gloria y despreciaba el peligro, surcaba el proceloso Océano, para dilatar la gloria de España.*

*Y cuando Dios quería que descubriese una tierra ignota, no olvidaba, en medio de las palmeras y cocoteros, su tierra de encinares y olivos, y por eso perpetuizaba el nombre de Guadalcanal, imponiéndolo a la nueva isla. Aquella Hispanidad, es el honor que tiene hoy nuestra Villa.*



*Los mejores Anisados y Licores*

« **GALLITO CHICO** »

Sucesor de **LUIS GALLEGO**  
CONSTANTINA

Representante en Guadalcanal:  
**D. PEDRO RIVERO Y RIVERO**



# NAVIA Y PEREZ, S. L.

**VINOS, ANISADOS Y LICORES**

**Empresa de Espectáculos NAYPE**

**LOCALES EN EXPLOTACIÓN EN: ALMENDRALEJO,  
MÉRIDA, ZAFRA, GUAREÑA Y BADAJOZ**

**Central en Almendralejo: Apartado núm. 5**

Representante en Guadalcanal:

**D. PEDRO RIVERO Y RIVERO**

**CALVO SOTELO NÚM. 11**

## LA UNION Y EL FENIX ESPAÑOL

**COMPañIA DE SEGUROS REUNIDOS, S. A.**

INCENDIO, VIDA, ACCIDENTES,  
RESPONSABILIDAD CIVIL, INDIVIDUALES, ROBO, VALORES,  
RIESGOS VARIOS Y CINEMATOGRAFIA

**Agente en Guadalcanal: D. RAFAEL CARDENAS ORDOÑEZ**



# COLEGIO DE LAS HERMANAS DE LA DOCTRINA CRISTIANA

## INTERNADO PARA SEÑORITAS

Espíritu Santo, 30

GUADALCANAL

Teléfono núm. 57

---

ENSEÑANZA GENERAL - CLASES DE MÚSICA - ADORNO Y LABORES - PENSIÓN MÓDICA - COMIDA SANA

---

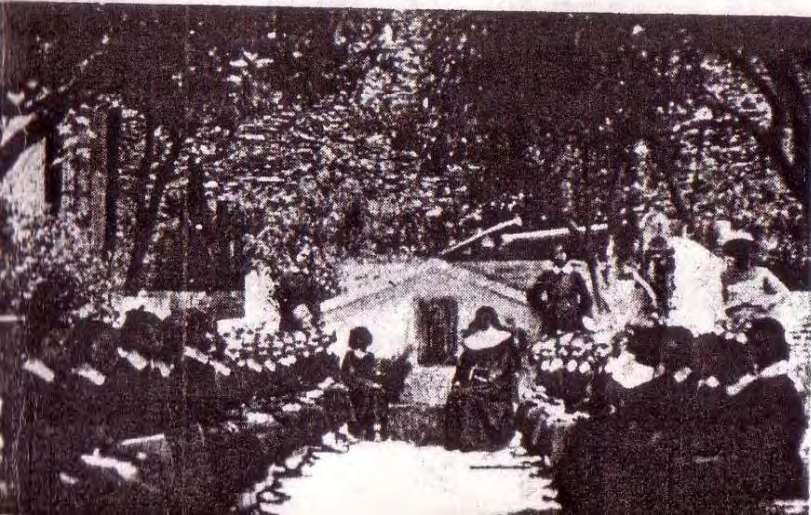


En honesto esparcimiento alternan los juegos con las labores.

Espejándose en el agua de la fuente claustral les ha sorprendido el fotógrafo.



Una **Lección de Cosas** al aire libre nos muestra el regocijo de las alumnas.





# BODEGAS MONTERO

**MADRID** *y*  
ALMENDRALEJO

VINOS  
VERMUTS  
COÑACS  
ALCOHOLES  
VINAGRES  
LICORES



## SAN ANTONIO

FABRICA DE ACEITE DE ORUJO Y JABONES  
CASTELLO, S. A.  
GUADALCANAL

## TIENDA DE PACO

COMESTIBLES  
CALZADOS  
Y VARIOS  
SANTIAGO NÚM. 7

## *José M. Mas Casamayor*

MEDICO DE LA BENEFICENCIA MUNICIPAL  
MEDICINA INTERNA

Consulta de 12 a 2                      Santiago, 7

## JOSE ARCOS BERNABE

FONDA DE PRUDENCIANO  
PANADERIA MECANICA  
Queipo de Llano núm. 12

Servicio nocturno permanente en la

**FARMACIA ISERN** ♦ San Sebastián, 1

## **MEDINA CHOCOLATE MEDINA**

ANISADOS - LICORES - CHOCOLATE

*Manuel García Muñoz*

MEDINA DE LAS TORRES (Badajoz)

Agencia en Guadalcanal: D. RAFAEL PERELLO NOGALES



# INICIACIÓN A LA FERIA

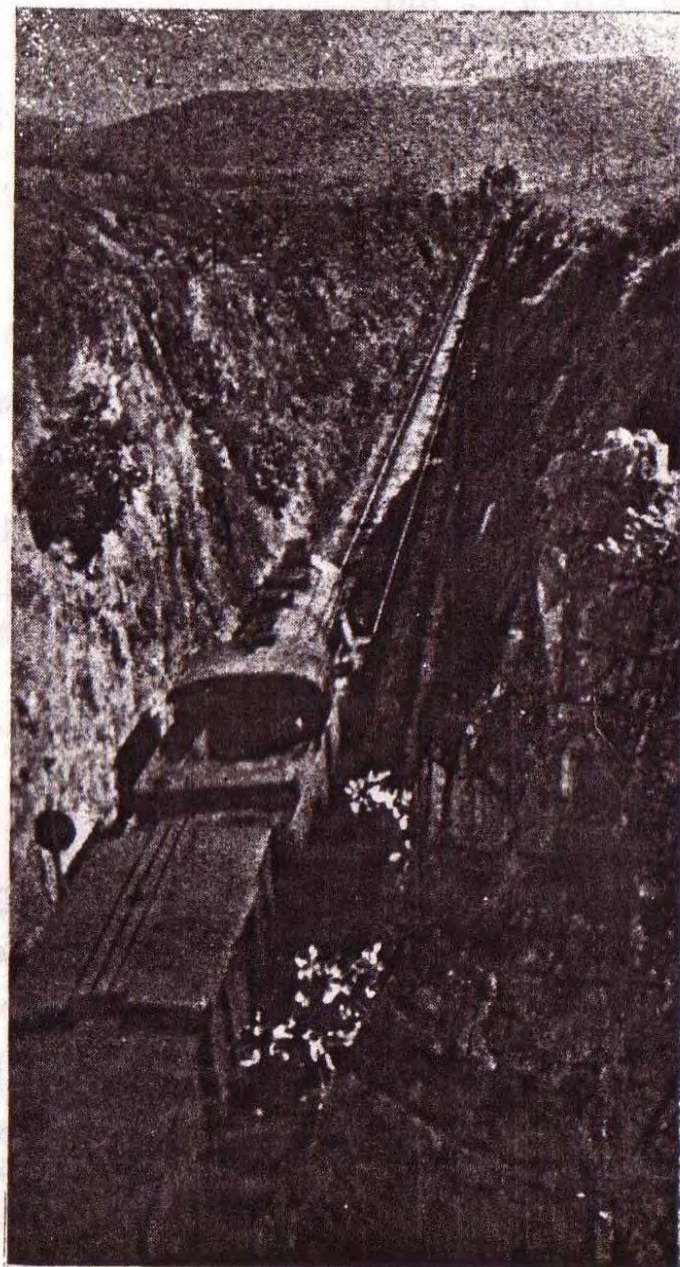
por *Lucas Cabrerizo*

El calendario, al romper la hoja de agosto, nos indica que entramos en septiembre y con dicho principio los vecinos de Guadalcanal blanquean sus fachadas y ponen la villa exornada para recibir a sus feriantes. A comienzos de este mes el tren silva más a menudo porque arrastra más mercancía que va a la Feria.

Aquí muestra el grabado una bella foto del ferrocarril antes de entrar a la estación. Su ruta rectilínea, su paso angosto por breñas acantilladas es prueba ineludible que va por tierras fragosas de sierra y, sin embargo, ha orillado los obstáculos.

El tren ha llegado a la estación y empieza a vomitar mercancía que va amontonándose.

Una, huele a turrón; otra, a baratija. No falta el vagón de circo, ni las piezas de unos caballitos, ni los cartones del tiro de pichón, ni



fuego, dejándonos de su cuerpo exudados almibarados y vocingleros, nosotros vemos con lo arribado los primeros balbuceos de nuestra Feria tan soñada por las muchachas de belleza veintenaria y tan codiciada por los hombres canosos que en estos días reventamos de buen humor y olvidamos las penas y las deudas

el cajón del laboratorio fotográfico con el telón de aviación o el patio de la Alhambra. Todo es mercancía que viene a la Feria, a vivir de ella, a hermanarse con nosotros, a que sus propietarios chupen el dinerito de nuestros niños y a que el de ellos sea absorbido por cafés, casinos y fondas.

Todo es preludio de dinamismo; mientras que el tren que no puede salir de su cauce deja unas lagrimitas en la estación y se despide con un bramido que ha salido de sus entrañas de

**El Despacho Central de la**

**RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES**

**saluda a todos los feriantes y le ofrece sus servicios**



# Juan López Sánchez

**ALMACEN DE DROGAS**

Plaza de la Encarnación n.º 34 - Teléfonos: 26970 - 26971 - 21318

**SEVILLA**

**DROGAS EN GENERAL, PERFUMERIA Y PRODUCTOS QUIMICOS Y FARMACEUTICOS**

**Julio Barragán Cordobés**

FERRETERIA MERCERIA Y CALZADOS  
ARMAS Y EXPLOSIVOS

Santiago, 8  
Teléfono 100

GUADALCANAL

*¡Ganaderos!*

**Exigid sueros IFMY**

*a vuestro veterinario*

**ABÉÑULA**

Para la Higiene y Belleza  
de las pestañas y de los ojos

**Tenería Andaluza**

SOCIEDAD COOPERATIVA

SUELAS Y ENGRASADOS

CONSTANTINA

**SANTA TERESA**

FABRICA DE HARINAS Y PANADERIA DE

**Isidro Escote Galván**

Teléfono 62

GUADALCANAL

*José Carbajo Tovar*



ENFERMEDADES DE LA PIEL

LOPEZ AYALA NÚM. 7

**Manuel Baño Márquez**

FABRICA DE CURTIDOS

MOLINO DE ZUMAQUE

Avenida Portugal núm. 7

**ESTABLECIMIENTOS ISERN**

SAN SEBASTIAN, 1

Sucursal: SANTA ANA, 24

Hallaréis exquisitos perfumes para Feria

*Elixir Estomacal*

**SAIZ DE**

**CARLOS**

*Estómago - Intestinos*



# FOTO-LUZ

## REVISTA DE FERIA

### DE

# GUADALCANAL DE LA SIERRA

Año de Gracia del Señor, de MCMXLVI

Es la expansión de nuestra industria y comercio al exterior, es la propagandista de nuestras bellezas para fomentar el turismo, es el vocero de nuestro ganado para nuestros mercaderes y es heraldo de nuestras gloriosas añejas gestas.

**Dirección Técnica: JOAQUIN ISERN**

**Dirección Gráfica: FRANCISCO OLIVA**

## *Sumario:*

INICIACIÓN A LA FERIA  
por Lucas Cabrerizo

HERALDOS DE FERIA  
por la Dirección

PROGRAMA DE FERIA  
por M. López, Presidente de la Comisión de Festejos.

ABREVADEROS Y FUENTES  
por José San

HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO  
DE LA ISLA DE GUADALCANAL  
Exhumada del Archivo de Indias, de  
Sevilla, con textos transcritos por  
Francisco Ruiz Pelayo.

LA PIGRICIA...  
por Torcuato Albarrán

EVOCACIÓN DEL VIERNES SANTO  
por Francisco Ortiz Mantrana

Dibujos de Vicente Flores y Ruiz Pelayo

Trabajos fotográficos realizados en el Laboratorio RODEZ. Foto-Arte



# HERALDOS DE FERIA

La villa de Guadalcanal va a entrar en su Feria ancestral y peculiar de ganados.

Situada en las estribaciones de Sierra Morena, es una reina sin trono, pero con la majestad de la belleza que tienen a sus pies las encrucijadas de las carreteras, que van de Llerena a Constantina y de Azuaga a Cazalla, que vive, amamantada por la savia de sus caminos vecinales que la unen con La Puebla, Valverde, San Nicolás, Ahillones, Montemolín, Berlanga, Malcocinado, Casas, Fuente del Arco, Granja de Torrehermosa, Reina, y con nuestra entrañable hermana Alanís; y lonja estratégica para toda clase de contrataciones comerciales

Chateaubriand, en el siglo pasado nos decía de Cádiz que era mercado del universo, en donde todo se compra y todo se vende, y nosotros decimos de Guadalcanal que es mercado de España, en donde se vende todo lo que se oferta.

Porque nuestra Feria supera a la de otros lugares y es corriente ver al feriante catalán y andaluz que hacen sus tratos o al mercader valenciano, que en su castellano mal pronunciado discute con el extremeño el valor de la mercancía, aunque termina por quedarse con ella.

Y es que Guadalcanal, por su gran cantidad de hectáreas de término, por sus múltiples encinares; por sus verdes glebas, por sus abundantes rastrojos, por la riqueza de sus aguas, por la ubérrima fecundidad que Dios le otorgó, es prado y olivar, dehesa o encinar donde se nutren pjaras y reses de abundante enjundia y nacen todos los años miles de cabezas de ganado, que al ser vendidas canalizan un abundante caudal de oro a las alcancías de nuestros ganaderos.

Esta es la razón de que nuestra Feria se vea siempre animadísima y de que los que de lejanas tierras asoman por nuestro Real no queden defraudadas sus esperanzas, antes al contrario, pingües negocios rematan su labor, y, si penoso fue el viaje de atravesar España para llegar hasta el corazón de la Sierra, ven recompensado el sacrificio cuando bocetan el lucrativo negocio realizado.

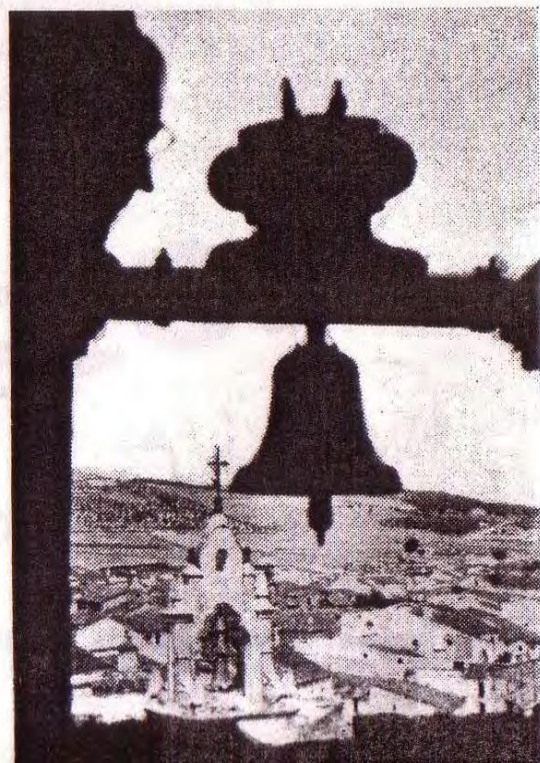
Ir a Guadalcanal un año por Feria, es hipotecar para toda la vida el ansia de volver a ella.

.....

Asómate, lector, por este amplio balcón de nuestra torre y contempla esta villa sevillana abotargada de luz, con casitas blancas como palomas, henchida de cortesía, que atesora bucólica paz y codicia ser útil al forastero. Cuando la veas con la luz tangible de tus ojos te agradecerá haber venido a la Feria en donde queremos que la gracia de Dios, la salud y la cartera repleta de billetes te acompañen.

Esto es lo que pide a Dios y te desea

La Dirección.





# GRAN FERIA DE GANADOS

DURANTE LOS DÍAS 4, 5, 6 y 7 DE SEPTIEMBRE

En

GUADALCANAL DE LA SIERRA

## Programa de Festejos

- Día 3.** — A las once de la noche, GRAN RETRETA, en la Plaza de España, por la Banda de Música local. Seguidamente, disparos de morteros y finalmente se quemará una gran traca. Acto seguido las Ilustrísimas autoridades, acompañadas de la Banda, se dirigirán al Real de la Feria, donde se inaugurará el alumbrado.
- Día 4.** — A las ocho de la mañana, la Banda de Música recorrerá las calles de la Villa, tocando Diana. A las seis de la tarde y a las once de la noche, Bailes en las Casetas y Casinos.
- Día 5.** — A las ocho de la mañana, Diana por las calles de la población. A las once de la mañana, a las seis de la tarde y a las once de la noche, Bailes en las casetas y casinos, por diversas orquestas. A las doce de la noche, Gran Castillo de Fuegos Artificiales.
- Día 6.** — A las ocho de la mañana, Diana popular por las calles de la Villa. A las once de la mañana, Bailes populares y sevillanas. A las ocho y media de la tarde, suntuosa procesión de nuestra patrona, la Santísima Virgen de Guaditoca, quien recorrerá el Real de la Feria, y retornará a la Parroquia de Santa María. La procesión que va acompañada de fieles, será presidida por las ilustrísimas autoridades. A las once de la noche, Bailes en las Casetas y Casinos. A las doce de la noche, Gran Castillo de Fuegos Artificiales, terminándose con una sonora traca y quedando iluminada con luces de Bengala, un artístico cuadro de la Virgen de Guaditoca.
- Día 7.** — A las ocho de la mañana, la Banda de Música local, tocará airosos pasodobles. A las once de la mañana, a las seis de la tarde y a las once de la noche, bailes populares en las Casetas y Casinos, alternados con sevillanas, a petición de los feriantes.

Durante dichos días, en el recinto del Real de la Feria, funciona un interesante Parque de Atracciones.

Los fuegos de artificio son a cargo de la Pirotecnia de San José, de Zafra, y la magnífica iluminación eléctrica ha sido instalada por la casa Rafael Muñiz, de Huelva.

La Banda de Música local, notablemente reforzada por distinguidos profesores y nuevo instrumental, será dirigida por el reputado maestro D. Manuel Escote Sánchez.

Villa de Guadalcanal de la Sierra, Año de Gracia del Señor de MCMXLVI.

Así lo ha dispuesto el Presidente de la Comisión de Festejos, M. LÓPEZ

De lo que doy fé:  
El secretario, A. YARZA



V.º B.º  
El Alcalde, F. GOMEZ



# Abrevaderos

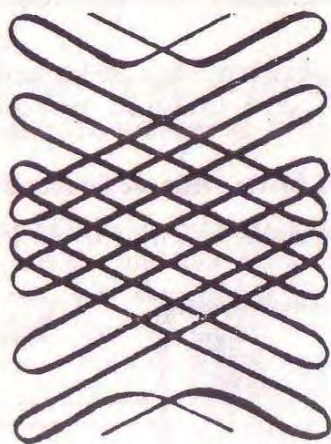
## y Fuentes

Indican la riqueza de nuestro subsuelo y ello señala una abundancia de pastos, todo lo cual contribuye a que sea la villa de Guadalcanal un lugar preferido

para nuestros feriantes, ya que el ganado no sufre sed, por estar bien abastecidos sus innumerables abrevaderos.

Ir a la feria de Guadalcanal es enriquecerse, pues de ella salen los tratantes con las talegas llenas. Algunos se llevan algo mejor, y es el corazón de alguna bella muchacha, que calma la sed ardiente del amor.

*José San.*





RELACIÓN DETALLADA  
DE LA HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO  
DE LA  
**ISLA DE GUADALCANAL**

SEGÚN DATOS CRONOLÓGICOS EXHUMADOS DEL

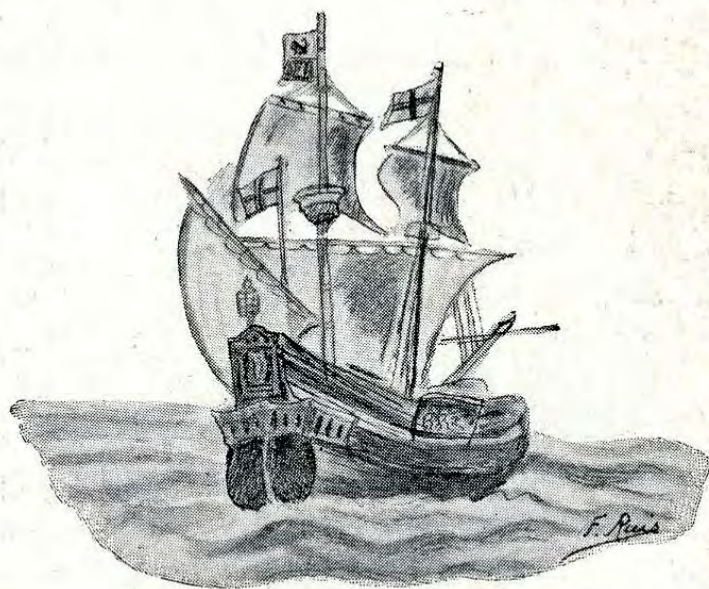
**ARCHIVO DE INDIAS**

PARA HONRA, GLORIA Y PREZ DE LA VILLA DE  
**GUADALCANAL DE LA SIERRA**

Y CONSTANCIA DEL ESFUERZO REALIZADO  
POR EL PRECLARO HIJO DE ESTA VILLA

**DON PEDRO ORTEGA VALENCIA**

*Alguacil Mayor de la Ciudad del Panamá y Maestre de Campo de la Armada*



**Labor de investigación**

**dirigida por FOTO-LUZ y pacientemente realizada por el exvecino de esta villa**

**D. FRANCISCO RUIZ PELAYO**

quien ha encaminado las fotocopias que a continuación insertamos, las cuales muestran la autenticidad de la gloriosa gesta y que para facilidad de los lectores transcribe del castellano del siglo XVI al castellano actual, el texto de las páginas fotocopias, cuyo original guarda el Archivo de Indias, de Sevilla.







Alonso. Pedro. de Ortega. selesio. Sargo. Alfonso. almirante.  
consculo. de capitán della. Y mace. de campo de toza la armada.  
el qual. lluso con si go. asu costa y obafo. de sobanara trece dias  
y once horas. onibus. quatracion. eluzion. en la forma. de  
inbuernos. solados. todos que fueren asario y lleuantes y  
siruicion. e curaron. los en fermos que de en lana o almirante  
e ocluyaze

Alonso Pedro de Ortega meris en la dha nao. almirante mata.  
lorafe. engramantizado. y armaz. poram y parafue cuia eos.  
y esclauos. en quinquato y seemprio y en otros azueros y  
plata. has necesarios en maderaria. de tres mill pesos de lo  
qual ninguna cosa saca. ni escapo. acobada. la armada por  
quel. maralorafe. y todo lo de maderaria y consumo y  
lavamas. y los demas azueros y no. y de. poruico y pactado  
quena da. Vale.

Alonso Pedro de Ortega hazienda. haziendo y proveyendo  
gente. que fuesse al dho descubrimiento y para su y por.  
sua. fracion. fueron ad muchas personas. quando fueran  
ad. noventa. el dho Pedro de Ortega algunos de los quales co  
mo fueron frades menores. nicos. y Joan de Ortega. sus azueros  
fueron. otras propias e expensas. sin que se pague de otro.  
ni a y usa de otras. ni maderaria. ni otras. ni otras. ni otras.  
eterna de la dha. hazienda y lleuantes y obafo. de toza la  
costa

Enbarcose. Alonso. y mace. de campo de toza la armada.  
de quarenta y cinco. y diez. el dho Pedro de Ortega. y sus  
azueros y gente. en la dha nao. almirante y chuzicion. ala  
Vela. alce. y eirve. en el puerto y coltas. de la dha. y fueran  
en su suuage. por el rumbo y terminos. que dha naos capitana  
truuca. por quennella. y a el dho. almirante y chuzicion.









l'adire punaio. cello. v. sup. d'lagon. v. s'iem. v. l. s'iano. s'iume. por  
que ha la alti. v. c'ienca. por d'la. v. c'ienca. s'ic'az. v. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
que s'iem. c'ienca. v. s'iem. quano. s'iem. en quano. v. s'iem. v. s'iem.  
quano. s'iem. s'iem. alom. s'iem. alom. s'iem. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. lo que nella. a. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.

10. En la dia enriada v. s'iem. v. s'iem. en que el d'ho. p'ro. de. s'iem. s'iem.  
lle. s'iem. ap'ic. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.

11. Gen. ap. d'ca. dia. cond. m'ime. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.

12. En v'ro. que el d'ho. p'ro. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.  
v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem. v. s'iem.





ocho soldados. y marineros. y algunos esclavos bien  
 armados. vos. asacubir. mas yslas. y el camino. que camian de toman  
 los nauos y anubo. en el oha asacubimiento y mias. con ramos.  
 con ramos. y aquaeros y muchas quacauaras de mar y tierra.  
 con los naturales y ocubrio laista de malaita quellamo de ramos  
 querencia. de ramos. mas de quatrocientas leguas. y es muy pollada  
 y fertil y gente muy belicosa y tanto que haz circuneta. y  
 de las yslas. con ramos.

13.

condho vergantín oho viaje de acubimiento oho. por lo  
 de ramos. orraista. a quiempuso buenobuta. la qual. hera grande.  
 y fertil y muy pollada. y en ella. venia por ella alo alto  
 sella de ramos. de cubrio cujo orraista. era en mucha con ramos  
 y en ella tubo quacauaras. con los naturales. y en ella. hallo puer  
 cos y gallinas. y seaipaso a orraista. a quiempuso. y la de la  
 galera. y seai aorta. a quiempuso. y la de ramos y mias y luego  
 aorta. a quien llamo yslas flores y seai aorta. a quiempuso  
 la galera y seai aorta. quellamo de ramos y serozas como.  
 posesion en nombre. de ramos. y con ramos y quacauaras por  
 mar y de ramos y orraista. mucha gente en ella. y muchas  
 canoas en que venian. a hazelle la guerra y orraista de ramos de  
 aorta asacubierro las yslas yslas. el oho. mas de ramos. y aso a ramos.  
 con ramos. vergantín y asacubrio orraista de ramos y leguas.  
 de ramos. obo. que llama for y mas fertil y ramos de ramos.  
 de ramos. por que en esta isla ay mas de y mias y ramos de ramos  
 y mas de ramos. mias ombica de guerra. y ramos en ella posesion  
 y llama quacauaras. posesion de ramos. con ramos. con ramos  
 quacauaras y luego y seaipaso aorta yslas llama de ramos  
 a quiempuso de ramos. que llama pollada y ramos y seai.  
 fue ramos. buelta de ramos de ramos y ramos y ramos de ramos  
 de ramos llama y seaipaso en ella y ramos y ramos y ramos  
 de ramos que llama





Onelcho xtabuimicus. Quelcho mado xcampo. furo. conel.  
 cho. vrganin. trauro. vpass. vrgol. se. congran. ruc. go.  
 v. dnuo. olunna. v. ponce. del. piloro. maior. que. con. ip. d.  
 llunqua. por. v. d. u. r. g. m. i. m. p. i. q. u. e. r. o. v. l. o. r. i. e. m. p. e. s. t. r. a. b. a. t. o. s. s. o. s.  
 allunna. v. b. i. e. n. o. s. a. r. o. n. a. b. i. e. v. a. r. a. b. i. e. v. e. c. u. z. e. s. a. l. a. s. c. e. p. a. l.  
 a. c. p. e. q. u. e. v. a. l. c. a. n. a. l. v. a. l. a. v. l. a. s. e. b. o. r. u. v. a. n. t. a. r. a. b. e. l. o. t. r. a. s.  
 n. u. a. h. a. s. v. e. l. a. s. v. g. r. a. n. t. a. m. i. t. i. c. a. s. a. n. i. a. s. d. e. t. o. d. o. t. u. b. o. m. u. c. h. a. v.  
 m. u. y. b. u. e. n. a. n. o. r. t. i. a. v. e. l. a. v. l. a. s. i. t. a. q. u. e. r. o. n. o. v. l. l. u. e. m. u. c. h. o. p. r. i. b. e. r.  
 m. e. n. t. o. a. v. u. e. r. o. s. v. o. t. o. m. u. c. h. o. s. v. l. l. u. e. m. i. t. e. n. e. s. r. e. m. a. n. e. n. i.  
 m. e. n. t. o. q. u. a. n. t. o. a. v. u. e. l. l. u. e. r. e. d. i. t. o. v. e. r. a. n. t. i. p. a. r. a. l. a. s. h. a.  
 a. r. m. a. s. a. d. e. l. o. q. u. a. l. f. u. a. m. u. l. b. u. m. i. m. p. o. s. e. c. o. r. u. d. a.

elcho v. r. o. a. r. e. q. a. x. e. s. o. d. e. v. a. b. i. e. r. a. l. a. n. a. u. i. g. a. c. i. o. n. v. b. a. x. o. s.  
 e. l. l. a. s. i. t. e. m. e. d. i. a. n. t. e. h. u. r. a. l. a. c. i. o. n. q. u. e. l. a. s. h. a. v. i. m. a. s. v. n. a. c. e.  
 e. l. l. a. f. u. a. m. a. l. i. s. t. a. x. e. p. a. s. a. l. c. o. n. a. l. c. o. n. a. l. o. r. n. a. t. u. r. a. l. i. s. m. a. n.  
 t. e. n. e. m. i. n. a. c. i. b. a. c. e. r. a. n. u. c. i. u. s. p. a. r. e. l. e. q. u. e. r. v. o. n. p. o. r. i. a. q. u. a. s. l. b. a.  
 e. l. c. o. r. e. d. r. u. i. s. s. e. p. o. r. e. l. h. o. v. i. r. o. a. r. e. q. a. s. t. a. r. i. s. e. i. n. d. o. a. l. m. i. n. i. m. u.  
 t. a. s. e. c. h. o. a. l. a. m. a. r. c. o. n. a. l. a. r. u. n. a. g. e. n. e. e. n. u. n. a. b. a. l. t. a. a. c. t. i. n. a. v. e. a.  
 l. i. o. a. r. i. n. o. c. a. s. i. m. e. s. o. l. i. g. u. a. c. o. n. g. r. a. n. t. i. c. a. g. o. v. t. r. a. b. a. l. o. a. s. e. c. o. r. i. e. r.  
 l. a. q. u. e. e. l. t. a. n. c. o. e. n. f. e. r. m. o. a. v. n. a. p. i. e. r. n. a. v. l. a. m. a. m. u. e. b. r. a. u. a.  
 l. o. q. u. a. l. s. e. l. e. t. u. b. o. a. r. c. o. n. e. u. d. a. s. h. e. r. o. e. n. e. i. t. a. r. l. o. s. m. u. e. r. o. s.

o. i. b. u. e. v. s. e. s. o. l. d. a. c. o. r. f. r. o. n. t. i. e. v. a. l. y. t. i. n. a. g. e. n. e. v. e. r. e. n. u. i. c. i. o.  
 v. a. l. i. o. f. r. u. n. b. a. v. e. l. d. e. h. o. m. a. e. n. a. c. a. m. p. o. a. n. n. u. m. o. a. r. i. s. t. a.  
 e. n. i. a. e. h. u. i. s. t. a. d. e. q. u. a. s. a. l. e. n. n. a. l. a. d. e. c. u. b. r. i. l. a. t. i. e. r. a. v. t. r. a. e. c. o. m. u. d. a.  
 h. a. s. t. a. l. l. a. g. a. r. v. n. o. s. m. u. e. l. l. o. s. a. v. n. z. i. o. s. l. o. s. q. u. a. l. e. s. s. a. l. i. c. i. o. n.  
 v. e. l. v. a. l. a. s. h. a. g. e. n. e. c. o. n. i. a. c. o. n. t. r. i. d. a. s. a. q. u. i. n. i. e. n. t. o. s. v. n. t. i. e. s.  
 v. e. l. a. d. i. c. i. o. n. t. a. n. t. i. e. r. i. a. q. u. a. s. q. u. a. n. t. a. q. u. e. l. o. s. p. u. s. i. z. o. n. e. n. g. r. a. n. d.  
 p. r. i. e. t. o. v. n. u. c. o. g. o. v. f. i. n. a. l. m. u. e. s. a. l. i. o. c. o. n. s. a. u. t. o. r. i. o. s. u. i. d. i. a. r. n. a.  
 a. o. r. a. q. u. e. l. l. a. p. o. r. t. e. v. l. l. u. e. r. e. l. a. t. e. l. e. g. r. a. d. e. a. c. o. m. i. d. a. s. a. r. a. d.  
 v. i. m. a. s. a.

v. f. o. r. a. l. a. a. r. m. a. s. a. f. u. e. e. n. l. o. s. m. u. e. l. l. o. s. v. o. t. a. i. s. t. a. q. u. e. l. l. a. m. a. r. i. n.  
 e. a. m. b. i. t. u. a. l. c. o. n. c. e. l. t. r. a. n. g. e. n. u. i. c. i. o. v. e. g. n. e. l. l. o. s. d. e. t. r. e. n. e. l.



Muy poderoso señor Pedro de Ortega Valencia dice que el ha servido a S. M. en este reino y en el de tierra firme y por agua, de veinte y tres años a esta parte y, ultimamente, en este nuevo descubrimiento de las islas occidentales en que fué con cargo de vuestro maese de campo y de lo que en esta jornada sirvió quería que se tomase información de oficio conforme a vía Real y ordenanza para informar con ella a vuestra Real persona.

A vuestra Alteza pido y suplico la mande recibir de oficio como dicho es por estos capítulos con citación de vuestro fiscal, con el parecer de vuestros oidores, se enviase a vuestra Real persona para que me haga merced de diez mil pesos de renta en pensión situados por vos de por vida en parte donde estén seguros y bien parados.

Primeramente el dicho Pedro Ortega Valencia se halló en ésta a tiempo que se aviaba la armada y gente que vuestro gobernador de estos reinos, el licenciado Castro, enviaba al descubrimiento de las otras islas occidentales y por la confianza que de el Pedro Ortega tenía el dicho vuestro gobernador, le mandó que dejase sus negocios, casa y sosiego y fuese a servir a su majestad en la otra jornada.

El dicho Pedro Ortega obedeció lo que el dicho vuestro gobernador le mandó hacer de ir a la otra jornada dejando su casa en Panamá donde es alguacil mayor y tiene mujer e hijos, sin sacar otra condición alguna más de que de ninguna cosa, socorro, ayuda de costa, matalotaje, comestibles que se cargaban en la embarcación para el viaje armas ni otra cosa alguna se le había de dar dado ni prestado de la Real Hacienda, lo cual se cumplió así por el dicho Pedro de Ortega, porque ninguna cosa de las susodichas se le dió ni el la recibió para la dicha jornada.

Al dicho Pedro de Ortega, se le dió cargo de la nao almirante con título de capitán de ella y Maestre de Campo de toda la armada, el cual llevó consigo a su costa y debajo de su bandera, trescientos y dos negros, hombres que sirvieron e hicieron en la jornada como buenos soldados todo lo que fué necesario y se les mandó y sirvieron y curaron los enfermos que hubo en la nao almirante todo el viaje.

El dicho Pedro Ortega metió en la dicha nao almirante, matalotaje en gran cantidad y armas para sí y para sus criados y esclavos, en que gastó y se empeñó y en otros aderezos y pertrechos necesarios en más cantidad de tres mil pesos, de lo cual ninguna cosa sacó ni escapó acabada la jornada porque el matalotaje y todo lo demás, se gastó y consumió y las armas y los demás aderezos vino usado, podrido y gastado que nada vale.

El dicho Pedro Ortega, anduvo haciendo y procurando gente que fuese al dicho descubrimiento y por su causa y su afición, fueron a él muchas personas que sólo fueron por él, no yendo sin dicho Pedro Ortega, algunos de los cuales, como fueron Francisco Muñoz Rico y Juan de Ortega, sus deudos, fueron a sus propias expensas sin recibir paga, socorro ni ayuda de costa, ni matalotaje, ni armas, ni otra cosa alguna de la Real Hacienda y llevaron criados y esclavos a su costa.

Embarcóse a los 19 de noviembre del año pasado (1566) el dicho Pedro Ortega y sus deudos y gentes en la dicha nao almirante y se hicieron a la vela a los veinte en el puerto del Callao de esta ciudad y fué siguiendo su viaje por el rumbo y término que la nao capitana guiaba porque en ella iba el general Alvaro de Mendaña y Fernán Gallego, piloto mayor de la armada por cuyo parecer se regían las derrotas y rumbos y se rigió en toda la armada.

El dicho Pedro de Ortega, yendo navegando, las veces que se juntaron los navíos para poderse hablar dijo y persuadió muchas veces a grandes voces al dicho Fernán Gallego, piloto mayor que iba en la nao capitana que no mudase derrota sino que subiese de los 15° y 1/4 donde llegó la armada hasta los 25° que decía Pedro Sarmiento, cosmógrafo, que estaban las islas y tierra que iban a buscar y que por qué no esperaban a cada día con la Capitana a que se hablasen y comunicasen él y los dos pilotos de la almirante con el piloto compañero, con el compañero que llevaban, el cual no quiso subir los dichos grados ni hacer más que su parecer no esperando a la Almirante sino muy pocas veces porque dicho Pedro de Ortega no le contradijese lo que hacía.

La primera tierra que la dicha Armada vió en que saltó la gente de ella fué la isla de Saba a quien pusieron de Santa Isabel y es más de mil seiscientas leguas distanciadas de los reinos y la dicha isla tiene de circuito sobre doscientas leguas, poco más o menos y en ella el dicho Pedro de Ortega con ciertos soldados fué el primero que entró la tierra adentro poco más de una legua a visitar a *bilebanbarra otauriqui* como ellos dicen, el cual se había dado por amigo de los cristianos y comenzaban a servirlo y trajo nuevas y avisos de la tierra y de las cosas que en ella había de donde se tomó lengua para lo que en adelante se debía de hacer.

El dicho Pedro de Ortega, como maese de campo, salió del puerto de la dicha isla por la tierra adentro a ver la disposición de ella y su población y si era isla o tierra firme, porque hasta allí no se tenía por isla y con treinta soldados y veintidos mozos y esclavos bien aderezados y uno de los religiosos de San Francisco que llevaban, entró por ella cuatro jornada en que habría 16 leguas hasta llegar a la más alta de la tierra de donde se entendió ser isla y vió lo que en ella había y volvió a dar relación de ello al general habiendo tenido en el camino muchas *guacavara* (acometidas) y escaramuzas con los naturales de la tierra que salieron a él en más cantidad de quinientos cada vez; en que se vió en aprieto y se vieran en mayor peligro si bajara por donde subió, porque le tenían puestas celadas de muchas gentes y el camino era muy áspero y malo.

En la dicha entrada (en la isla) y en todo lo demás en que el dicho Pedro de Ortega se halló, anduvo a pie porque no llevaron caballos ni los había en la tierra y anduvo por muy malos pasos y ríos y el agua a la



mura y a los pechos y los indios sobre flechando y tirando, a los cuales jamás consintió que se le hiciese mal al daño, si, no se viese muy necesitado y forzado a ello por no poder hacer otra cosa para escapar él y su gente.

De allí a pocos días, con el mismo número de gente tornó, el dicho Pedro de Ortega, maese de campo, entrar por otra parte, yendo parte del camino por mar, tardando cuatro o cinco días y entró hasta 12 leguas de tierra que es la meta y tuvo mucho trabajo y riesgo, porque les llovió mucho y los caminos fueron malos por la costa de la mar entrando por ella muchas veces y por ríos donde se les perdió la comida y se vieron en gran aprieto y donde trajeron cinco indios para lenguas como intérpretes, sin matar ningún indio ni hacer otro daño.

En tanto que el dicho Pedro de Ortega anduvo en los dichos descubrimientos, se hizo en el puerto de la dicha isla un bergantín con gran prisa, en el cual salió el dicho de Ortega con veintiocho soldados y marineros y algunos esclavos bien armados, destinados a descubrir más islas y el camino que habían de tomar los navíos y anduvo en el dicho descubrimiento un mes con tiempo contrario y aguaceros y muchas *guacavaras*, de mar y tierra con los naturales y descubrió la isla de Malaita que llamó de Ramos que tendrá de circuito más de 400 leguas y es muy poblada y fértil y gente muy belicosa y tanto, que hace la guerra a todas las islas comarcanas.

Y con el dicho bergantín hizo viaje de descubrimiento el dicho Pedro Ortega de otra isla a quien puso Buenevista, la cual era grande y fértil y muy poblada y saltó en ella y entró por ella a lo alto de ella, de donde descubrió y vió otras islas y tierra en mucha cantidad y en ella tuvo *guacavara* con los naturales y en ella halló puercos y gallinas y de ahí pasó a otra isla a quien puso Isla de la Galera y de ahí a otra a quien puso Isla de San Dimas y luego otra a que llamó Isla de Flores y de ahí a otra a quien puso la Galera y de ahí a otra que llamó de Sarga y de todas tomó posesión en nombre de S. M. con gran trabajo y *guacavaras* por mar y por tierra, porque había mucha gente en ellas y muchas canoas en que venían a hacerle la guerra por la mar.

Después de haber descubierto las dichas islas, el dicho maese de campo pasó adelante con el dicho bergantín y descubrió otra de 400 leguas de circuito, que es la mejor y más fértil y de más gente de toda, porque en esta sola hay más de un millón de personas y más de trescientos mil hombres de guerra y tomó en ella posesión y la llamó **GUADALCANAL** por ser de allí natural, donde tuvo muchas *guacavaras* y riesgo y de ahí pasó a otra isla a quien puso de San Jorge, que es muy poblada y grande y de ahí fué dando vuelta alrededor de la isla de Santa Isabel, donde estaba la armada y se fué con ella y dió cuenta al general de todo lo que pasaba.

En el dicho descubrimiento que el dicho maese de campo hizo con el dicho bergantín, atravesó y pasó dos golfos con gran riesgo y contra voluntad y parecer del piloto mayor que consigo llevaba, por ser el bergantín pequeño y los tiempos trabajosos de lluvias y vientos, de donde vió y descubrió a las espaldas de Guadalcanal y de las islas de Boru y Santa Isabel, otras muchas islas y gran cantidad de tierra; de todo tuvo mucha y muy buena noticia y de las islas que tomó llevó mucho proveimiento de puercos y otros muchos proveimientos de mantenimientos, cuanto pudo llevar el dicho bergantín para la dicha armada, de lo cual fué de muy buen tiempo socorrida.

El dicho Pedro de Ortega dejó descubierta a la navegación y bajo de ella, e hizo, mediante su relación, que la dicha armada y naos de ella, fuesen a la isla de Guadalcanal, donde los naturales mataron en una emboscada nueve españoles que iban por agua del batel y oído el ruido por el dicho Pedro de Ortega, estando en la almiranta, se echó a la mar con alguna gente en una balsa de cañas y saltó a tierra casi media legua, con gran riesgo y trabajo, a socorrer a la gente, estando enfermo de una pierna y la mar muy brava, lo cual se le tuvo a temeridad e hizo enterrar a los muertos. Con 26 soldados, hombres y algunas gentes de servicio, salió en un batel el dicho maese de campo por un río arriba en la dicha isla de Guadalcanal a descubrir la tierra y traer comida hasta llegar a unos pueblos de indios los cuales salieron a él y a la dicha gente en más de quinientos indios y le dieron tan recia *guacavara*, que los pusieron en gran aprieto y finalmente salió con la victoria y vió la tierra por aquella parte y llevó el batel cargado de comida para la armada.

Toda la armada fué con los navíos a otra isla que llamaron de San Cristóbal donde saltaron en tierra y con ellos su general.



# LA PIGRICIA ES DESCONOCIDA EN NUESTRA VILLA

Por Torcuato Albarrán

Una de las causas básicas del éxito de nuestra Feria es que los moradores de nuestra Villa no han tenido jamás pigrizia y por eso cuando llegan los mercaderes pueden presentarles magníficos ejemplares de raza y calidad.

Aquí en esta foto ha sido sorprendido el casero en un amanecer de primavera en la que sale el campesino con su azadón al hombro dispuesto a regar los pastos de su ganado. Han pasado los días aciagos de invierno en que los efectos de la pertinaz sequía se dejaron sentir con notoria crudeza. Por eso el guadalcanalense madruga para que crezca la comida para sus reses.

Ha llegado el verano y el operador capta con su objetivo un bello atardecer de era. Ya la parva está trillada y el fruto va amontonándose para llenar el granero.

No importa que el sol haya desaparecido para que el campesino continúe labrando. Recuerda los días tristes en que su ganado padecía por falta de piensos y ahora quiere llenar el almiar hasta rebosar.

La razón de que nuestro ganado estuviera siempre bien nutrido es porque los vecinos de Guadalcanal no conocieron la pigrizia y para alimentarlos no regatearon sacrificios.

Por ello es que en nuestra Feria, abundan ejemplares fuertes y de notoria prestancia.





# EVOCACIÓN

DEL

## *Viernes Santo*

En la hora vespertina de un dulce atardecer del Viernes Santo, la matraca de Santa María llama, con acento triste, a los fieles que se van congregando en los alrededores de la Plaza de España.

Entre naranjos y limoneros, filas interminables de cirios, nazarenos encapuchados, gentío y silencio sobrecogido, pasa, imponente y majestuoso, resumiendo toda la tragedia del Gólgota, el Santo Entierro de Cristo con la bellísima imagen de Nuestra Señora de la Soledad.

Nuestra fotografía muestra el paso del Stmo. Cristo de las Aguas por la calle López de Ayala. Otro exponente de las muchas maravillas de arte y fé que desde tiempos centenarios muestra Guadalcanal.

...Mañana, las campanas de Santa María tocarán a Gloria...

Aleluya, Aleluya...

*Francisco Ortiz Mantrana.*





**Cooperativa de  
Productores del Campo**

Muñoz Torrado, 2      GUADALCANAL

**Manuel García Galindo**

TEJIDOS, PAQUETERIA Y COLONIALES

Queipo de Llano, 8 - Teléfono 8 - **ALANÍS**

*Para jabón de tocador...*

**BELLA AURORA**

*...es el mejor*

*Pedro*

**RIVERO y RIVERO**

▲  
AGENTE COMERCIAL COLEGIADO  
▼

ALMACEN DE VINOS  
VINAGRES Y ANISADOS

≡≡≡      ≡≡≡  
CALVO SOTELO, 11  
y JOSE A. PRIMO DE RIVERA, 4  
TELEFONO 68

**GUADALCANAL**  
(SEVILLA)

**JOSÉ FERIA NOGALES**

EXPORTADOR DE VINOS

**ALMENDRALEJO**

**LA GRANADINA**      TEJIDOS  
Paquetería  
MERCERIA, GÉNEROS DE PUNTO, PERFUMERIA

**José Calderón Ruiz**

P. de España, 8 - Teléf. 25 - Sucursal: San Miguel, 42  
**VILLANUEVA DE LA SERENA**

**FELIX-FELIU**

BARCELONA - MADRID

CASA FUNDADA EN 1914

COLORANTES INOFENSIVOS PARA USO DOMESTICO

*«Sangre-Toro»*

Producto preservador y conservador para jamones

Santa Engracia, 61 - Teléf. 44973 - MADRID





# CARLOS FERNANDEZ GUTIERREZ

MINAS DE CARBON Y CANTERAS DE  
CALCITAS EN LA ESTACION DE

**HAMAPEGA de Guadalcanal**



## **M.A.P.F.R.E.**

MUTUA DE SEGUROS AGRICOLAS

Accidentes del trabajo  
Accidentes individuales  
Incendios de Cosechas  
Pedrisco - Ganado

## **CAMPO, S. A.**

COMPANIA DE SEGUROS GENERALES

Vida - Responsabilidad civil  
Incendio de Edificios e Indus-  
tria - Transportes - Acciden-  
tes del Trabajo - Individuales

**Delegación local en  
GUADALCANAL**

Condimentos y Azafranes  
**POLLUELOS**  
Mejoran las Comidas



La reparación de su bicicleta se le  
hará con esmero en **Santa Clara, 5**  
TIENDA DE BICICLETAS Y ACCESORIOS  
José M.º Rivero GUADALCANAL

## **Hijos de D. QUERALTÓ**

MATERIAL PARA FARMACIAS Y LABOBATORIO

Proveedores de Centros Oficiales - Fabricantes de Apósitos

SEVILLA: Cerrajería, 9 - Apartado 74 - Teléfono 26128

FABRICA EN SEVILLA: Jiménez Aranda, 9 y 11

MADRID: Fuencarral, 39 y Carretas, 25 - Apartado 915 - Telés: 15152 y 10912

CIRUGÍA  
ORTOPEDIA  
ÓPTICA  
ODONTOLOGÍA  
MOBILIARIO  
QUIRÚRGICO  
ELECTROMEDICINA